

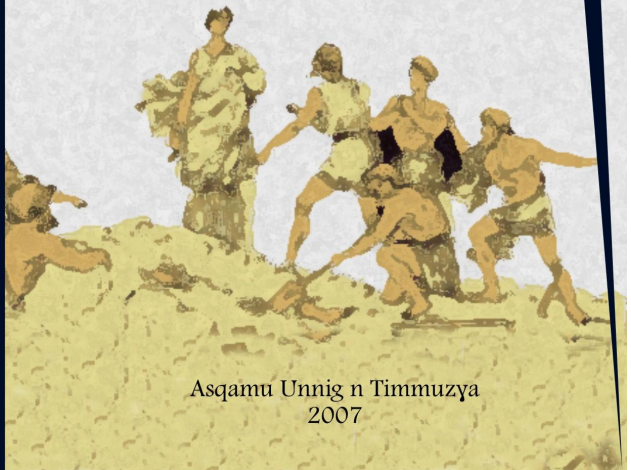
Idlisen-nney

SOPHOCLE

Untigun

Tamezgunt

Tasuqelt :
Yahia AIT YAHIAATENE



Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

SOPHOCLE

Untigun

Amezgun

Yerra-tt-id yer Tmaziyt
Yahia AIT YAHIAATENE

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

AGZUL

Tamezgunt-agi yura-tt Sophocle ayunani "grec" deg useggas 4 qbel talalit n sidna Zisa. Xedmen-as atas n tsuqilin yer waṭas n tutlayin. Ula d Baṭarzi yerra-tt-id d tamezgunt tayerfant deg useggas 1956. Imira rriγ-tt-id yer tutlayt tamaziyt.

Untigun d yiwet tmeṭṭut yesâan tissas timeqqranin u d yelli-s n Udip ayunani i yemmuten u yeḡḡa-d leḥkem i mmi-s Bulinis lameâna Karyun gma-s n Udip ijlaq leḥkem seg ufus n Bulinis abaâda mi t-yenṡa. Karyun agellid yefka lamer i yiserdasen-is i wakken win ara iâeddin ad t-yenṡel, ad s-yegzem aqerru.

Lameâna Untigun yesâan tissas teffeγ si leqṡer deg id-nni u teâreḍ ad tenṡel mebla ma tugad ayen ara s-yexdem âemmi-s Karyun. Lameâna tettwakcef. Ṭṭfen-tt iâessasen, urzen-as ifassen s ssasel, wwin-tt yer leqṡer. Yumer ugellid Karyun ad s-γzen tasraft, ad tt-gren deg-s akken ad temmet.

Untigun

*Di şşraya n ugelid Karyun, mi d-yeŷli yid, teqqim
Untigun weh̄d-s. Umbaâd mi tella tettximim, tekcem-d yur-s
weltma-s Lyasmin.*

LYASMIN

Untigun ! Untigun ! ah dagi i tellid ?! nudaŷ fell-am di
texxamt-im ur kem-ufiŷ ara. Acu i kem-yuŷen ? d lehlak i
thelkeŷ ?

UNTIGUN

Ur tesâid i yi-yuŷen, acu kan a Lyasmin hulfay s ciŷ n âeggu
(*Ad tecmumeŷ*) acku ass-agi ukiŷ-d zik, ŷef aya âyiŷ lameâna...

LYASMIN

D acu lameâna ?!

UNTIGUN

Ula d kem ini-d ma tehsid d akken âemmi-tneŷ Karyun ijleq-
aŷ leh̄kem gar ifassen-nneŷ umbaâd n tmettant n baba-tneŷ
asmi yeâreŷ gma-tneŷ Bulinis i twanŷa; u yumer âemmi-tneŷ
lâesker-is i wakken ad ggen tafekka n gma-tneŷ ddaw lecmuâ
n yiŷij mebla ma yettwamtel, ayagi irkel i waken ur iŷemlil ara
rruŷ-is d rruŷ n baba-tneŷ.

LYASMIN

Ayagi i d-tenniŷ merra zriŷ-t, maca a weltma âzizen yewwi-yi-
d Rebbi am akken teffreŷ fell-i yiwet tŷawsa i kem-iceŷben
aŷas!

UNTIGUN

S tidet sliŷ âemmi Karyun yeggul d akken ad iâaqeb yal yiwen
ara irun ŷef gma neŷ ad yeâreŷ a t-yemtel.

LYASMIN

Ayyer ?!

Untigun

UNTIGUN

I wakken ad yerr tafekka-s d lefrisa i lewḥuc u lemqalat-agi n âemmi ilaq ad teḥṣuḍ a Lyasmin d akken yeâna-yay ula ad nekkenti. Uma yella win iâerḍen a t-yerz, atan ad yettwakkes uqerru-s, umbaâd mi ara yettwaqqen yer dir uâewdiw wa ad nadin yes-s izenqan n temdint Antab, d wagi i d sali i iceyben lbal-iw segmi i s-sliy! Ma telliḍ a weltma si twacult zeddigen, tewwi-d fell-am a d-tesbaneḍ tissas-im... ma yella tugiḍ ḥṣu kemmini tettagadeḍ.

LYASMIN

Ameâna a tamcunt ma yella akka i yella lḥal, akken i d-teḥkiḍ tura, d acu lfayda ma nessekcm iman-nney deg wayen umi ur nezmir ara?!

UNTIGUN

Ini-d kemmini ?! ahat ad tzemreḍ ad iyi-tâiwneḍ i wakken a nemḍel gma-tney Bulinis wa s-xedmen ayen ara xedmey ? Xemmem cwiya...

LYASMIN

A lmuṣiba ara yeḍrun yid-m, yadra txemmeḍ-as ma tuyeḍ awal i weltma-m tixxer i ccwal-agi.

UNTIGUN

Muqel mlih yer ufus-agi-inu, nekk yur-i d ḥuri u d azedgan ulamma a tzemreḍ a tâiwneḍ mi ara yerfed tafekka n gma-tney.

LYASMIN

Xemmem aṭas a weltma Untigun deg wayen ara yeḍrun yid-m mbeâd mi ara terrzeḍ awal n Karyun agelid.

UNTIGUN

Nekk theqqey seg yiwen lamer... d akken Bulinis d gma, ula d kemm d gma-m tebyiḍ ney tugiḍ nekk ma meḍley-t ur s-nesseḥseb ara s xdat !

Untigun

LYASMIM

A t-tmeḍleḍ ɣas Karyun iḥerrem ayagi ?!

UNTIGUN

Aywah, alaxaṭer Karyun seg wassa d tasawent aḥar-nni yesâa yer twacult-nney iṭwagzem.

LYASMIN

Şhasfeɣ aṭas... xemmem a weltma uqbel ad ifat lḥal... xemmem di baba-tney am akken yella yettwaḥemmel d wamek yuṭal yettwakreh, s ssebba n yir leâmal-is. mmekti-d amek i ssselfeɣ i wallen-is s ufus-is. mmekt-id dayen yemma-tney iman-is ur tezri amek yemmut gma-tney ageswah !! ma dtura neggra-d nekkenti di snat yid-ntey am tṭir umi rrzen wafriwen, ur nesâi tazmert, wala i kemmini tebyiḍ a txalfeḍ lamer ugellid ur teṭu yara nekkenti d tulawin. d awezɣi akken a nḥareb irgazen i d-iḥekkmen, u ma yella d nekk a m-d-iniɣ yid-s kan şşawadeɣ leâfu i wid yemmuten mebla ma ttuɣ ad wâuɣ lamer imudduren... nekk d tameɣbunt a ttagadeɣ si yir tigrat.

UNTIGUN

Ur tesâiḍ ara ḥettmey fell-am... ur tṭalabey seg-m afus n lemâawna.u ɣas tugiḍ ayagi nekk a m-iniɣ ala ! xdem ayen i m-d-ihwan... u ma yella mmuteɣ... ad mmteɣ s zzux u s lbal yertahen... alaxaṭer zriɣ iman-iw belli ɣef lḡal n lwaḡeb am akken i qqaren « a lferḥ iss ferḥen lmeyytin yugar lferḥ iss ferḥen imedduren » idir kemmini yid-sen ddaw tecḍaṭ n ddel d temḥeqranit.

LYASMIN

Ur smenyif ara ddel, lameâna ur sâiɣ ara tazmert i wakken ad ḥarbey leḥkum !!

UNTIGUN

Ih akken i m-yehwa mmeslay, akken i m-yehwa err-d ɣef yiman-im s tfukal-agi ur nesâi lsas ma d nekk a s-bnuɣ timeqbert icebḥen i gma âzizen.

Untigun

LYASMIN

Ah a tameybunt, wellah ar ugadey fell-am aţţas.

UNTIGUN

Ur ttagad ara fell-i am akken ur tugadeđ ɣef yiman-im a Lyasmin qareâ ɣef yiman-im hader anda i wumi i t-tettâawadeđ lbađna-agi i yiwen, ula d nekk hedd ur s-isel sɣur-i. Ala ɣas âiwed-iţ i medden merra... u ma yella a txebbređ imdanen atan a kem-kerheɣ wa a kem-neâleɣ.

LYASMIN

Ul-im yeççur d lehrara, maççi am nekk isâan ul semmđen.

UNTIGUN

Nekk zriɣ ur tesâiđ ad ssismeđ ul siwa ma xedmeɣ ayen i d-yehwan.

LYASMIN

Xas a tawdeđ lebyi-m, lameâna ilaq a teḥşuđ kemmini ssutureɣ lmuḥal.

UNTIGUN

Ulaç ayilif... ma yella sruḥeɣ merra ayen i k-sdeɣ n tezmert-iw imaren ḥebseɣ amennuɣ.

LYASMIN

Nekk a m-iniɣ xir-am xdu ur tţfar ara lmuḥal.

UNTIGUN

Lehdur-agi-inem ad iyi-rren çcheɣ fell-am... eġġ-iyi si tugdi wa ad kecmeɣ annar n tlufa, nekk ur ḥesbeɣ ara acqa d-cqa, ma yella illa d tɥwab-is s tmeţant zeddigen.

LYASMIN

Imi tebyiđ akka, nekk a m-d-iniɣ ruḥ... maca ilaq a teḥşuđ d akken teâniđ abrid ur nessufuɣ ara.

Untigun

UNTIGUN

(*A t-suy*) Dayen ? Berka aql-i ruḥey... ma d kemm kcem yer leqşer.

KARYUN

(*Ad yekcem u golid Karyun yer leqşer netta d yiwet terbaât n Imacayex d Lxuğat-ines*) S wakka dya i d-ufiḡ iman-iw d agellid-nwen, mbaâd mi yella leḥkem deg ufus n gma Udib yemmuten. Di lḥaqiqa leḥkem ilaq ad yili deg ufus n mmi-s Bulinis i yeâşan iṣaḍufen n Lyunan mbaâd mi d-yuḡal şi lyerba. S wayen ass-a yeshassef wemdan d akken issawed i wakken ad ihudd leşnamat iss nettamen. A wen-d-iniḡ tidet kan; Bulinis d aâdaw n tmurt alaxaṭer yebya s webrid-agi i d-yewwi, ad yessedrem tagelda n baba-s; yeḡ waya i yemmut.. U zdat-wen a lḥaḍrin a t-id-iniḡ, a s-d-âiwdeḡ; d akken ḥerrmey fell-as i wakken ad yettwanṭel. Win ara iâerden a t-yekfen, a t-yenṭel, taggara-s d anegzum uqerru, u a d-yeggri d lemtel i wid yebyan ad ffyen i webrid. D wigi i d lwamer-iw, iseg ad tḥeqqeḡ ad ilin wulmen-awen. U wulmen dayen i tmurt. Uyal yiwen ara ifeḍḍlen iman-is, neḡ ameddakel-is yeḡ tmurt, wagi ḥesbey-t d lxayen. Ma d nekk ssemyafey arezg n wegdud d tmurt yeḡ warezg-iw. U win ara d-ibanen belli ur iḥemmel ara tamurt-is, hat-an a t-ḡeâley d aâdaw, a t-ḥarbey alamma d lmut.

LEWZIR

D kečč i d agellid, xdem di tgelda-k ayen i t-walaḍ iwulem, tudert n yemdanen hatt-an gar ifassen-ik a Sidi Sselṭan.

LMACAYEX, LXUĞAT

(*Ad suyen*), S tudert-ik a Sidi Sselṭan Karyun !... A tidir tmurt!

KARYUN

Yallahut, xedmet ayen i yeḡ i ken-id-umrey.

LEWZIR

Untigun

A Sidi Sselţan efk lamer i win mezzîyen seg-neɣ i wakken ad yeânu taâessast n lġetta.

KARYUN

lur-i seg yîâessasen wid iheggan iman-nsen i wakken ad âassen lġetta.

LEWZIR

D acu dayenni i tebyiḍ seg-neɣ i wakken a k-t-nexdem?

KARYUN

Anâam... ad ḍelbey seg-wen yiwet tɣawsa, ur seââut ara rreĥma yef lmuġrim ara yebɣun ad ixalef lwamer-iw. U yal yiwen ara îâerḍen ad iqrreb yer lmeyyet ttfet-t u gezmet-as aqerru.

LEWZIR

Anwa amdan ara ixalfen lwamer-ik a Sidi Sselţan, siwa win i tent-yuɣen deg walley-is !

KARYUN

Wi yezran ?...

LMACAYEX

D tîdet, win ara k-ixalfen hat-an d nekni ara t-îâaqben.

KARYUN

Ma tura kkret a neffyet si lmeġlis-agi ; u yal yiwen seg-neɣ ad yeânu ccɣel-is. *(A d-ffyen irkel siwa sin si lmacayex n lmeġlis n ddiwan. A d-iban şşut n tikli).*

CCIX AMEZWARU

Ur k-d-iban ara ay ameddakel d akken ayen iyef i d-yumer ugellid yella yeqseĥ nezzeh? Lameâna ini-yi-d ayadra a tcukkeḍ yezmer ad yeġġ Karyun lġetta a terɣ ddaw ccmuâ n yitij yeryan!

CCIX WIS SIN

Untigun

Anâam bla ccek. U nekk t̥eqqey d akken Karyun ur ittuyal ara deg wawal-is; u ma yeâzem ad yexdem kra n t̥awsa, a tt-yexdem. Lameâna ma tiṭ-is ad yennay Bulinis, ney a t-yamer s lecyal ukerfi, ur d-tewwi ara fell-as ad yeḡḡ lgetta-s i yiṭij u a tettdubu a d-teffey seg-s rriḥa n lmeyytin. U zzyada yef wayagi yerna-d ayen yugaren aya, d akken ad iâaqeb yal yiwen ara tt-ikufnen ney ad yerr akal yef tfekka-s.

CCIX AMEZWARU

Lameâna anwa izemren ad ixalef lqanun i d-yefka. U agdud ayunani ur t-id-tewqiâ ara si Lamir Bulinis. Muḥal inuda akken a t-ikerrem alaxaṭer laâmer yetṭef akersi n leḥkem ; rnu agdud ayunani ur yumin ara d akken d netta i d agellid yef tmurt-agi.

CCIX WIS SIN

Tcukkeḍ... Bulinis ur yesâi ara ṣṣef ara iḍfren ssiyasa-s di tbaḍnit u ad mennin a s-d-rren ttar?

CCIX AMEZWARU

Alaṭif ! xfeḍ ṣṣut-ik... nekk ur zriy ara ma yesâa ṣṣef... Awal-agi yewwi-t-id kan umeddaḥ di teqṣiṭ, nekk s timmad-iw ur rriy ara lwelha-w yur-s.

CCIX WIS SIN

Ahat yella tura win i wumi tejreh tasa, u yettmenni i wakken ad yekfen ad inṭel Bulinis. Am akken teḥṣiḍ madam ur ittwanṭel ara, rruḥ-is hat-an itezzi kan deg wegni mebla aḥbas.

CCIX AMEZWARU

Anâan, ad yettezzu kan... mebla astaâfu... D ccqa ur nesâi ara tilisa.

CCIX WIS SIN

Yella ccqa iḡelben wagi ? Ihi keččini tettxemmimeḍ labaâda mi k-iyaḍ aṭas Bulinis.

CCIX AMEZWARU

Untigun

Ala, ur qsidey ara ayagi... abaden... ur qsidey ara acemmek.
Nekk ugadey aṭas yef yiman-iw.

CCIX WIS SIN

Ula d nekkini ay ameddakel-iw. Err iman-ik ur tesâiḍ i tesliḍ s
yur-i.

CCIX AMEZWARU

Ayadra nniy d nekk ara d-yettwabedren?

CCIX WIS SIN

Ur zriy ara ... ur zriy ara ... ma yella d nekk ur tesâiḍ i d-nniy

CCIX AMEZWARU

Ihi yewweḍ-d lawan a k-ḡḡey... A k-iniy qim di lehna.

CCIX WIS SIN

Ar tufat a Sid n lecyux.

Lmusiqa

AMSIWEL

Iceqqeq lefjer... tafat a tzellu... tasusmi teččur leqšer...
Untigun a d-teldi tabburt n texxamt-is, a tekcem mbaâd mi d-
tuḡal si berra simi a tebdu a fleḥḥu yef tfednin-is, tisebbaḍin-is
deg ufus-is. Mi tebded deg yiwen n wemḍiq nettat tesmeḥsis,
tessikid akka d wakka, a d-tekcem tmeṭṭut-nni i tt-id-irebban.

TAMREBBIT

Ansi d-tusiḍ ?

UNTIGUN

Lliy tmerriḡey a tin iyi-d-irebban, lḥal yelha u yal taḡawsa deg
ugama tella tdel s ṭṭlam n yiḍ, u tura hat-an tban-d tafat...
Tewwi-d fell-am a d-tekkreḍ yef zik lḥal i wakken a twaliḍ
ddunit mebla lelwan-is... aḥcayci... awraḡ... arṣayši...
azeggaḡ.

Untigun

TIMREBBIT

Kkreγ-d meqbel lefjer, kecmeγ-d γer texxamt-im i wakken a kem-id-sfeqdeγ am lâadda. Lameâna ass-agi ur kem-id-ufiγ ara deg wusu-m.

UNTIGUN

Leğnan yella yettes, d nekk i s-yekksen taduli-s. Açal yecbeh leğnan-agi ladγa mi yeγli γef wayen akk iderrun di ddunit.

TIMREBBIT

Mi teffyeḍ... wwdeγ ar tewwurt walay-tt d akken teğgiḍ-tt teldi.

UNTIGUN

Di tebhirin anda yessedzay kulci. U tikli-w deg-sent, u daxel-nsent texleq-d lhul, armi ula d nekkini ħulfay s leħya, γef waya i lsiγ asebbad-iw... imiren kemmleγ tikli weħd-i γas akken lexlawi iyef d-âedday, ur ħšan ara s wayen yeḍran yid-i.

TIMREBBIT

Ihi tewwi-d a tessirdeḍ idarren-im qbel a tuγaleḍ s usu-m.

UNTIGUN

Lameâna ur ttuγaleγ ara s usu di tsebhit yecban tagi.

TIMREBBIT

Amek akka, yella lefjer mazal i d-yuli ukiγ-d u kkreγ-d, u ruħeγ s usu-s i wakken a s-rreγ taduli-s, lameâna usu-s ufiγ-t yexla, u d asemmaḍ.

UNTIGUN

A tyileḍ tanekra n zik tettawi-d i bab-is lferħ am akken i t-id-tenna i nekk ass-agi ?

TIMREBBIT

Id yella d aberkan ssya γer da, ur tezmireḍ a twaliḍ yiwen... U kemmini tettâaraḍeḍ i wakken ad iyi-tessammed belli telliḍ

Untigun

tettḥewwiṣeḍ ? Teskiddibeḍ, mel-iyi-d tidet, anida telliḍ u ansi i d-tusiḍ ?

UNTIGUN

(*A teḍs taḍsa lwehmat*). D tidet lweqt yella d ttnaṣfa n yiḍ. Lliḡ weḥd-i u nekk ḡileḡ d akken ṣṣbeḡ yuli-d ḡef tḡaltin. Lameâna akken kan yebda lefjer a d-ittceqqiq, aḥal i ferḡeḡ mi lliḡ d tamezwarut i iwalan alluy-is !!

TIMREBBIT

Ih! err iman-im d tameslubl, err iman-im ur tessineḍ acemmek! ula d nekk lliḡ d taqcict ibeqqun nnmara, lameâna anamer-inem iâedda tilisa. Ansi i d-tusiḍ a tamecart ?

UNTIGUN

(*Ẓla ḡila u staḡeyt*) Ala ! nekk maḥči d tamecart.

TIMREBBIT

Bla ccek... Txedmeḍ ttiâad u tweffaḍ yis-s... Rnu nker ayagi !

UNTIGUN

(*S rzana*) Anâam... fkiḡ ttiâad.

TIMREBBIT

I wumi ? I kemm d win i ṥemmleḍ ?

UNTIGUN

(*S ddehca ara d-tenḡeq mbaâd tasusmi*). Anâam a timrebbitt-iw nekk d win ḡemmleḡ.

TIMREBBIT

(*Tsuḡ s zzâaf*) Nnay akken i d tacmat ! Ala tukksa n sser ur qebbleḡ ara. Kemmini d yelli-s ugellid... Aha tura sâettbet iman-nwen di ttregba-nsent ! Ḍeggret lweqt-nwen yid-sent ! Ah ! nitenti irkel ttemcabint, u ḡas akka ur telliḍ ara am tullas nniden ! Ur telliḍ tettbeddaḍ aṡas zdat lemri i wakken a ttceḡheḍ... Aḥal d tikwal i nniḡ i yiman-iw “ Ay axeṣṣar-iw taqcict-agi ur teṣâi la zzin la lebha... Ur teclig deg yiman-is...

Untigun

dima tettban-d s yiwen llqec u mebla cbuḥ... Ihi ur tesâid ayen ara yi-yeswehmen ma yella ilmezyen ur rrin ara lwelha-nsen yur-s siwa yer weltma-s Lyasmin i yesâan acekkuḥ awray ireqmen s leḥwaci... U bla ccek ad iteyyem... mebla ma tezweḡ... Lameâna tura a kem-ttwaliy tcubaḍ atas yer weltma-m... ney ini-d akter-is di tihherci a tata... Anwa wagi ideg tâecqeḍ, ahat d win ur nesâi ara lašel. Ief waya i tessethaḍ a t-id-tezzikneḍ i twacult-im u a s-tiniḍ d wagi i d aqcic ḥemmley, byiy ad zewḡey yid-s... D tagi i d tidet, aha err-iyi-d awal !

UNTIGUN

(*Ief wudem-is acmumeh axfifan*) Anâam, d tidet a tin i yi-d-irebban.

TIMREBBIT

Yerna a d-tini: s tidet ! rebbay-tt-id seg wasmi tella d tamectuḥt u âuhdey yemma-s meqbel a d-yeffey rruḥ-is i wakken a tt-ṣuney u ad sbeâdey fell-as lemcaḍ mbaâd leâtab i ḍulen di taggara tbeddel tikli, lameâna taluft-agi ur teḥbis ara ar waya. U dayenni ur tekfa ara d akken yas nekkini âfiy-am, lameâna âemmi-m Kryun labud ad yeâlem s wayen akk i txdmeḍ.

UNTIGUN

(*S leḥzen*) Ih! a timrebbit-iw... anef-as ad iẓer Karyun... ma tura eḡḡ-iyi.

TAMREBBIT

A teẓreḍ d acu ara yeḍrun yid-m... ma yeẓra âemmi-m, akked wexḍib-im Himun, a s-tenkren deg yid... nettat tettwaxḍef imiren a teḡḡ usu-s di ttnaṣfa n yid u ad truḥ a tesâeddi taswiât nettat d weḥbib-is, teẓriḍ i d-tewwi fell-i... ilaq a kem-xellṣey s tyitiwin tiqerrhanin amzun akken mazal-ikem d tamectuḥt.

UNTIGUN

Timrebbit-iw, ur ilaq ara ad tsuḡeḍ akka ur am-d-tewwi ara, dayenni ad yi-tqabheḍ ladya taṣebḥit n wass-agi!

Untigun

TIMREBBIT

Amek ur ttuɣuɣ ara ? Amek ur qqareɣ ara abbuh d at laâraq... D nekk i iɣeggmen i yemma-m s ttrebga-m yelhan... Lemmer mazal-itt tedder amek ara tini ? Anwa udem s wayes ara tqableɣ , asmi ara mlileɣ yid-s, asmi ara mmteɣ d acu ara s-iniɣ? Ad mmteɣ zdat-s snat tikwal si lketra n lḥecmat ! (*Ad tettru*).

UNTIGUN

Ah! a timrebbit-iw... ur ttru ara... tzemreɣ ad tqableɣ yemma mebla lḥecmat ɣas ini-d ad tefreḥ yis-m aṭas u a m-tini tanemmirt aṭas a Nunu ɣef wayen akk i txedmeɣ i yelli Untigun, imi tt-tṣuneɣ akken iwata. Acku nettat tezra acuyer i ffyey seg wexxam meqbel alluy n lefjer.

TIMREBBIT

Ihi ur tesâid ara ameddakel ?

UNTIGUN

Ala a Nunu !

TIMREBBIT

Ayyer ihi i tettmesxireɣ yes-i. Nekk tura d tamɣart. Ur lliy ttfeɣdileɣ-kem ɣef weltma-m xas akken kemmini d taferyaqit, u lliy tcukkuɣ aṭas belli tthemmed-iyi seg wul-im. Ayyer teffreɣ fell-i tidet ? Ayen i yella wusu-m d asemmaɣ mi d usiɣ a kem-id-sfeqdeɣ ?

UNTIGUN

Berka imettawen a Nunu (*A t-tessuden*). Ihi xas thenni, nekk ttwaɣuneɣ ur sâiɣ ara ameddakel (amaâcuq) siwa Himun axɣid-iw, u a m-ggalleɣ ar d tidet i m-d-nniɣ, ar siwa Himun i izedyen ul-iw. Aha tura sfeɣ imettawen-im. Ffer-iten ahat a ten-teḥwiɣeɣ i teswiât nniɣen. Ma walay-kem di lihala-agi atan ad aɣney, u annect-a d ayen ur yi-nlaq ara di tsebḥit n wass-a. I tikkelt nniɣen xas ttkel fell-i. Ma d kemmini ssertiḥ lbal-im.
(*Şşut n tikli...*)

Untigun

UNTIGUN

Hat-an Himun. Eġġ-iyi weġd-i yid-s a Nunu

TIMREBBIT

Ihi aql-i ffyeġ... (*ŠŠut n tikli...*)

UNTIGUN

Himun ad ɖelbey seg-k asulef yeŋ wayen yeɖran gar-aneŋ iɖelli. Steârfeŋ d nekk i iɖelmen. Greŋ-ak Rebbi ma ur yi-tsemmheɖ.

HIMUN

Lameâna kemm tezriɖ d akken sulfey-am u semmheŋ-am di teswiât-nni ideg d-tdeggreɖ tawwurt s zzâaf. Ayagi meqbel a tekfu rriĥa-nni i d-tessegraɖ deffir-m... Ini-d dya ansi i d-teddmeɖ rriĥa si twarked axxam-iw iɖelli ?

UNTIGUN

Syur weltma Lyasmin...

HIMUN

Agusim d lherqus... d llebsa-nni icebhen atas, ansi i ten-id-terbiɖ ?

UNTIGUN

Ukreŋ-ten-id yur-s !

HIMUN

Lameâna ini-d d acu i d ssebba i kem-yegġan a tcebbheɖ s wannect-a irkel ?

UNTIGUN

Mbaâd a k-in-xebbreŋ s kullci. Šhassfeŋ atas imi lliy hemqeŋ iɖelli ! Sruheŋ kan akka ssehra mebla ma nezha di sin... A wer d-yuŋal yiɖ iâeddan !

HIMUN

Untigun

Ur şışsif ara a Untigun. Atan ad aγ-ilint aṭas n tegnatın ideg ara nemlil di sin. Ad aγ-yili yiḍ d inigi.

UNTIGUN

Ula d nekk d ayagi kan i ssarameγ.

HIMUN

Arezg n wemdan d timlilit-is d win iḥemmel !

UNTIGUN

Arezg ! Anâam a Himun, ma d tura sell-d acu ara k-d-iniy.

HIMUN

Aql-i a m-d-smeḥsiseγ.

UNTIGUN

Ad ḍelbey deg-k ur ttaḍša ara fell-i taṣebḥit n wass-agi. Lameâna ili-k d win ireḗnen.

HIMUN

Aql-i d urzin... lameâna ayγer ?

UNTIGUN

Ihi zmeḍ-iyi γur-k s wayen akk tesâiḍ n tezmert i wakken ad ḥulfuγ s tmerna n tezmert-ik ar tezmert-iw.

HIMUN

Akka s wayen akk sâiγ n tezmert.

UNTIGUN

Akka... (*Ad qqimen deg yiwet tallit mebla ma yessuffey-d yiwen gar-asen awal*) Sell-iyi-d a Himun.

HIMUN

Anâam.

UNTIGUN

Untigun

Bɣiɣ a k-d-iniɣ... ma yekdeb-aɣ nesâa aqcic...mbaâd zzwağ-nneɣ.

HIMUN

Anâam

UNTIGUN

Ilaq a teḥṣuɖ d akken nekkini âezmeɣ ad dafâeɣ fell-as si yir lemcaɖ... u s wayen akk yellan di tezmert-iw.

HIMUN

Thēqqeɣ seg waya a Untigun.

UNTIGUN

Wellah a mmi-tneɣ ar thēbbay s lqewwa alamma ḡḡiɣ-t ur tesâid ara yagadeɣ si ḥedd ! ula si Himun yesâa yewet tyemmat. D tidet tesâa ccâer ur nemciɖ ara... lameâna terẓen u tecbeḥ akter n tyemmatin. U xas akken nitenti s lqedd-nsent... ayadra kečč tumneɖ a Himun s waya ?

HIMUN

Anâam a taḥbibt-iw.

UNTIGUN

U kečč tetḥeqqeɖ i wakken a tesâuɖ yiwet tmeṭṭut taheqqanit ?

HIMUN

(*A tt-id-yeffef seg ufus-is*) Anâam sâiɣ tameṭṭut taheqqanit.

UNTIGUN

(*A tsuy u a taz mliḥ yur-s*). A Rebbi ! Ihi telliɖ thēmmleɖ-iyi aṭas deg yiɖ-nni. Tetḥeqqeɖ seg waya ?

HIMUN

(*S leḥnana*) Acu n yiɖ-agi i tebɣiɖ a d-tiniɖ ?

UNTIGUN

Untigun

Tetḥeqqeḍ d akken ur teyliḍeḍ ara deg wefran-ik mi d iyi-d-tqesdeḍ iḍ n tmeɣra iâeddan. Twehhaḍ-d ɣur-i ɣer yiwet teḥnact ideg qqimeɣ. Tetḥeqqeḍ ur tendimeḍ ara ula d yiwet tikkelt. Mbaâd ayagi ur txemmeḍ ara si lqayan n wul-ik-i wakken a textireḍ weltma Lyasmin fell-i ?

HIMUN

Kemmini, wellah ar tessufuɣeḍ leâqel !

UNTIGUN

Ihi kečč ṭhemmleḍ-iyi aṣas ? Ini-d ṭhemmleḍ-iyi ɣas akken d tawaâranit. Ifassen-ik i yi-yettffen wi k-yennan ur skiddiben ara fell-i ? Lferḥ-agi i yettacaren ul-iw mkul mi ara yiliɣ s idis-ik ayadra annect-a irkel d tidet, ulac deg-s rriḥa n tkerkas ?

HIMUN

Anâam a Untigun ḥemmleɣ-kem s yisem-im tameṭṭut.

UNTIGUN

Lameâna nekkini d taxemrit, d tameḍâafut, weltma Lyasmin d tacebḥat n llun, taksumt-is am twerdet.

HIMUN

(*S leâqel*)Untigun...

UNTIGUN

(*A d-terr nnehta*) Dayenni tṭhulfuɣ am akken i tetṭhulfuḍ, u a k-in-xebbreɣ d akken zemreɣ ad zuxeɣ aṣas yis-k mi ara uɣaleɣ d tameṭṭut-ik d tameṭṭut-ik taḥeqqanit iɣef tettekleḍ di yal taluft ara k-iceɣben (*A d-tesbedd iman-is ɣef Himun, u a tbeddel lluya-s*). Sell-iyi-d mliḥ a k-in-xebbreɣ s yiwen lamer, yerna a k-snefâeɣ dayenni s snat tɣawsiwin. Lameâna mbaâd ma k-id-xebbreɣ tewwi-d fell-ak a teffɣeḍ srid seg wexxam mebla ma testeqsad-iyi-d ɣef acemma xas ayen ara k-in-iniɣ a k-yessewhem u a k-yejreḥ. Ggal-iyi-d ur iyi-txalfeḍ... ggal-iyi-d...

Untigun

HIMUN

A Rebbi ! D acu i tebyiḍ a t-id-tiniḍ ?

UNTIGUN

Ggal-iyi-d uqbel kullci d akken a teffyeḍ mebla ma tenniḍ-d awal ma tthemmleḍ-iyi... Ggal-iyi-d... tṭalabeḡ seg-k ad iyi-d-teggalleḍ s Rebbi a Himun. U tagi d taḡawsa taneggarut a k-n-ḍelbeḡ aḡ-iyi awal, ttzil-k aḡ aâziz.

HIMUN

(*Mbaâd axemam lqayen*). Hatan nekk a m-ggalley yis-s.

UNTIGUN

Tanemmirt a Himun. D wagi i d lamer byiḡ a k-t-id-iniḡ : tamezwarut, testeḡsaḍ-iyi-d uqbel akka aḡḡer i d-usiḡ ḡur-k, u nekk lsiḡ-d acemmal n weltma Lyasmin, rriḡ-d rriḡa-s, u cebbhēḡ-d s lecbuḡ-is. Lliḡ s tidet si tidak iḡemḡen. U lemmer tḡeqqeḡ akka i yi-tthemmleḍ tili cebbhēḡ-d am akken tcebbiḡent teḡdayan nniḍen.

HIMUN

Ḥni ḡef wannect-agi ?

UNTIGUN

Iḡi ḡef wannect-a i temmeâlkeḍ yis-i s imir-nni nemxaṡam di sin. Lameâna imi aqelleḡ-iw akter n rrzana-w rewleḡ-d seg-k, u nnesreḡ-d seg wexxam-ik. Ma d iḍelli ḡesdeḡ-k-id s axxam-ik i wakken a nemlil lwaḡid u a nemmeslay ḡef lmusteḡbel-nney.

(*Ad iwexxer fell-as Himun ara iâerḍen a tt-id-iḡaweb lameâna nettat a d-tsuḡ deg wudem-is*). Niḡ teggulleḍ-iyi ur iyi-d-testeḡsaḍ ḡef ssebbat n wenḡerreḡ-iw ? Niḡ teggulleḍ-iyi-d a Himun ? (*A tkemmel awal-is s leâḡel d wesmisken*). Greḡ-ak Rebbi... (*Imir-nni s ssuḡat ukud uḡccir*) Akken yebḡu yili hatan a k-in-xebbreḡ belli la ssameḡ seg wul zeddigen i wakken ad iliḡ d tametṭut-ik acku ḡemmleḡ-k... Lameâna... Lameâna a Himun... suleḡ-iyi ḡef wayen umi d-tesliḍ. Lameâna, ur zmireḡ ara ad iliḡ d zzwaḡ-ik abaden. Anâam, d lmuḡal ! (*Iban-d Himun am akken yeḡḡur deg wemḍiq-is*)

Untigun

HIMUN

D acu ?

UNTIGUN

Ah ! a Himun, yak teggulleḍ-iyi. Ffey. Ffey tura mebla ma tenniḍ-d awal. Ma yella temmeslayeḍ-d ney tneṭqeḍ-d. Dayenni ma tqerrbeḍ-d-γur-i s yiwen usurif hatan ad deggreḡ iman-iw si tṭaq-agi. Uma ur truḥeḍ hatan a tâelmeḍ akka nqeddem s

kulci. Greḡ-ak Rebbi a Himun bâed fell-i ma tḥemmleḍ-iyi.

HIMUN

Aql-i. Tura dya ara ffey. (*Ṣṣut n tikli*)

UNTIGUN

Hulfay i yiman-iw am tin iṣerâen. Ad ruḥey ad yelqey tṭaq (*Ṣṣut n tṭaq, ṣṣut n weylaḡ n tṭaq, ṣṣut n tikli di tγeryert... aḡbas*) Uqbel ad γliy γer lqaâa ad qqimeḡ γef ukersi-agi u a tini s leâqel : akka, tura yekfa lamer gar-i d Himun... dayen yekfa.

Anta akka i la d-ileḡḡun γur-i ? Ah ! d Lyasmin (*Ṣṣut ad iḡerreḡ, ṣṣut n tikli*)

LYASMIN

Untigun, dagi i telliḍ ?

UNTIGUN

Anâam, aql-i dagi.

LYASMIN

Zerḡeḡ ad iyi-d-yas yiḡes lameâna ur zmireḡ ara. Ugadeḡ a teffyeḍ, a tâerḡeḍ a t-tneṭleḍ meqbel ad yali lefjer... Weltma tamezyant, aql-aḡ merra nezzi-yam-d. Himun, timrebbiṭ-nney, d nekk, merra nḥemmel-ikem. Nukni d lḡeyyin, d imudduren neḡwaḡ-ikem. Ma yella d gma-tney Bulinis yemmut. U lemmer ur kem-iḡhemmel ara yella d gma-tney amecrar. Ttu-t am akken i γ-yettu. Anef i rruḡ-is a s-itezzi i lebda mebla ma yettwanṭel imi dya d wagi i d leḡkem d-yessuffey âemmi-tney Kriyun, ur nezmir ara a t-nerrez. A m-iniḡ ur ttaâraḍ ara a txeḍmeḍ ayen umi ur tezmireḍ ara. D ayen yessewhamen ;

[illegible]

(Tekker) Aql-i tura ad kkrey (*A tecmumeh s wenâetber. Şşut n tikli di tyeryert*) D lawan ad ruhey. (Uqbel a teffey a s-tini s şşut axfađan) Dayen, ayen yeđran yeđra. Di lefjer-nni mi nemlal nekk yid-m lliy uđaley-d şşur-s. Mbaâd mi xedmey lwağeb-iw d wayen ilezmen fell-i a t-xedmey. (*A teffey*).

Untigun ! Untigun ! arğu-yi... aql-iyi-n ad dduγ yid-m. (*Ateffey*)

A d-yeckem Kriyun si tebburt nniden netta d ugeddac-is.

D acu i d-tennið ? Aâessas yef tebburt, u netta seg wid ittâassan yef lġetta ? Ini-yas a d-yekcem.

Yallah! kcem~d ay aâessas.

Slam fell-ak a Mulay, nekk d aâessas umi qqaren Maâyuf, seg
wid itkellfen s tâessast n tfekka.

D acu i tebyg ?

A sidi Sselṭan, nella di tlata, nxeddem taseqqart i wakken a
nzerr anwa ara d-iruheṇ yur-k. Sâiγ zzher imi d nekk i d-tṣah

Untigun

tseqqart. Aql-iyi usiγ-d. Ma d sin imeddukal-iw ḡḡiγ-ten
âussen lgetta.

KARYUN

D acu i d-i-d-tewwiḍ ? Aha ḥḍer !

AZESSAS

Am akken i tâelmeḍ a Sidi Sṣelṭan, nella di tlata, ur lliγ ara
weḥd-i. Yella yid-I Budisa ukud Harun aselway.

KARYUN

D acu i-d ssebba imi ur d-yusa ara Harun I yellan iwulef ittas-
d netta s timmad-is ?

AZESSAS

Ula d nek a sidi Sṣelṭan d ayenni I smenyafey u d aya-gi I d-
yusan di ddehn-iw. Harun d imḍebber amezwaru, lemmer d
lebyi d netta ara k-d-yawin lexbar. Lameâna imeddukal-iw
âurḍen-iyi u smen-yafen tasγart. Tebyiḍ a Sidi Sṣelṭan a k-d-
awiy Harun ?

KARYUN

Ala, ḥḍer-d kečč, imi dya aql-ak zdat-i

AZESSAS

(*S tugdi ara d-yemmeslay*) A Sidi Sselṭan nekk d axdim-ik. D
awezyi ad xalfey lawamer-ik abaden. U ma tebyiḍ tura hatan a
k-dduγ di lebyi ad xedmey ayen iγef a yi-d-tamreḍ. A lukan s
unegzum uqerru n mmi neγ uqerru-w.

KARYUN

Ulaç ayilif. Lameâna mmeslay. Ayγer tettergigiḍ akka ?

AZESSAS

Di lḥaqiqa, lemmer d lebyi d Harun i iwulmen i wakken a k-
id-ixebber netta s timmad-is... am akken yuγ tannumi meqbel
; alaxaṭer nekkini lliγ seddaw-as di leḥkem.

KARYUN

Untigun

Di taggara, a d-thedreḍ ney ala ? ur iyi-d-ttmeslay ara yef win yellan fell-awen d imḍebber. Lameâna hḍer. kunwi akk tesâam lḥeqq di tteḍbir. U ma yella kra yeḍran ixulef ayen iyef ken-id-umrey a ken âaqbey lâiqab-nni ameqran.

AZESSAS

Ihi a sidi Sselṭan a k-in-xebbrey d akken lḡetta... lḡetta... u ḡas akken nâuss-itt mlih, u nella deg weḥric aneggaru n yid-nni iâeddane, nuki ḡas akken naddam yeâreḍ ad yessislew lḡettat-nney... S Rebbi ar xtaren taswiât iwulmen. U ḡas akenni day nella ajel-ik a yid s ibeddi, yerna ur ḡ-yeḡlib ara yides... asemmiḍ ssem-is yekkat yer yeḡsan... Imir-nni âlayila ḡeggreḡ tiṭ-iw yef lḡetta... i yellan ur tebâid ara s waṭas fell-i siwa s sin iḡurifen... u lliy ssefqadeḡ-tt si tallit ar tayeḍ... Ihi mi muqleḡ yur-s suḡeḡ : a tawayit !

KARYUN

S twayit ? ayḡer ?

AZESSAS

Lḡetta... lḡetta a sidi Sselṭan...llan ḡummen-tt s wakal... ah... s cwiṭ n wakal kan... Lameâna lqider ara tt-iḡummen u a tt-yeffer yef igudar d leḡyur nniḍen.

KARYUN

D acu i d-teqqareḍ ? tetḥeqqeḍ win i d-yeskeflen akal-agi maḥḥi d lweḥc wala d aqjun, mi tḡum lḡetta ?

AZESSAS

Ah! lukan d lweḥc a sidi Sselṭan, tili ulac aḡbel. Lameâna akal yuḡal yef lḡetta s tannat-nni nesseqḍac di tenṭelt.

KARYUN

Anwa i yesâan tissas u yexdem ayagi ? Anwa akka aderwic-agi i yerzan lamer-iw ? Ayadra tufam later n wemcum-agi ?

AZESSAS

Untigun

Ur tesâid i d-nufa, siwa later uḍar i yellan xfifen yef uḍar n tṭir. Mbaâd anadi lqayen nufa lmesḥa tameçtuḥt d taqdint yuli-tt ššdiḍ... am akken lmesḥa-agi n weqcic mezziyen. Mi nxemmam di lamer-agi iban-aγ-d d akken ccγel i d-yedran ur yezmir ara a d-yekk si tama n weqcic.

KARYUN

(Ad ixemmam kra u a teḍru yid-s am win yettargun, ittmeslay iman-is) Amek d aqcic amecṭuḥ ? Amek mbaâd mi s-sneqsey i txazabit-agi tazmert-is mazal-itt ḍḍed-iw, times-is ur tensa ara. Imeddukul n Bulinis ukud yettnaşaren, d zzuâama n wegduḍ medlulen d lumara d yergazen n ḍḍin. wagi irkel mtafaqen i wakken a d-zgen d ugur deg webrid-iw. Ief waya ceggâen-iyi-d llufan i wakken ad iyi-jerḥen ul-iw. U si tama ma tṭfey-t hatan a s-âfuγ... ala...ala lameâna atan ttwaliγ llufan-nsen amcum a d-ileḥḥu s lmesḥa-s tameçtuḥt i yeffer seddaw teγruṭ-is, i wakken ad yerr akal yef lḡetta u netta yettergigi targagit tameqrant zdat lesyuf ara yezzizlen idammen-is... Anâam, idammen-is ad ssirden yis-sen afus-iw. *(Ad iwelleh iman-is yer uâessas)* Lameâna ay aâessas wigi d imdanen d at iqannan ahat sâan kra imeddukul seg iâessasen. Sell-iyi-d keçç.

AZESSAS

Aql-i a k-d smeḥsiseγ a sidi Sselṭan.

KARYUN

Yella win txebbreḍ s lmuṣiba-agi ?

AZESSAS

Ala a sidi Sselṭan, srid usiγ-d γur-k mbaâd tasyart.

KARYUN

Ihi sell-iyi-d... Ḥader anda tettaḡḡaḍ lḡetta a lukan s yiwet tallit. U ma yella usan-d iâessasen ara yettṭfen amḍiq taṣebḥit-agi, err-iten. Qqimet akken tellam yer tama n lmeyyet u ḥadret anda tettâawadem lbaḍna-agi yef wayen akk i yedran. Ula i yiwen akken yebyu yili. Kunwi tferṭem di ccγel-nwen. yef

Untigun

waya atan a tettuaqhem. U ma yella tessuffyem lbaɗna, tesla temdint s lexbar n wenɗal n Bulinis hɗut a temtem merra.

AZESSAS

(*Ad isuy*). Nekk ur tesâid i mmeslayey a sidi Sselɗan... Aql-iyi zdat-k, nekkini berray ma yella ssuffyen imeddukal-iw sseriyya i widak ara d-yasen deffir-neɣ (*D acercur n tidi ara d-yefk wenyir-is u ad yuyal am win yeshetrifen*). Nekk sâiy sin warrac d imeɗtaɗ bla ccek atan ad cehden fell-i s lxir. Ma yella ssamsen-iyi s usufey n lbaɗna nekk aql-i yid-k tura, bla ccek a d-tekkeɗ si tama-w ma yella hekmen fell-i s lɛbs.

KARYUN

Ruɥ yiwel u ma yella lbaɗna ur teffiy ara atan ur tettmettateɗ ara.

AZESSAS

Ihi aql-i ruɥey a sidi Sselɗan (*Şsut n tikli...*)

KARYUN

Qerreb-d yur-i ay aqeddac... ah... sell-iyi-d tzemreɗ a temteɗ ula d keɕɕ dayenni yef leɓyi n ssiyasa-w ? Ayadra a tefduɗ s rruɥ-ik yef ddra-w ? A tcukkeɗ d akken tzemreɗ i wakken a truɥeɗ s lmesɛa-k ? Anâam bla ccek...ah ay aqeddac. kker tura a nruɥ nekk yid-k. (*Şsut n tikli...*)

Lmusiqqa

AZESSAS

Lɥu a tamcumt. Ulac tarewla. Tura atan tettwaɗɗfeɗ... (*Şsut n tikli*)

UNTIGUN

Aql-i a leɥɥuɣ, neɣ teɓyiɗ ad afgeɣ ?

AZESSAS

Atan newweɗ-d tura s amɗiq i m-iwulmen. Rwaɥ... Ala, ala ala... ur ɓiy ara ad sleɣ i wacemma. Aql-i ur selley ; ur heddeɣ... Nekk lhiy-d siwa s wayen s i d-unrey. U ma teɓyiɗ

Untigun

a ṭelbeḍ laâfu seg ugellid ḍleb-as-t. Ma yella d nekk ur ḅiỵ ara ad sleḡ i tfukal-im. Nekk ur i-d-tewqiâ ara d acu akken i ṭxedmeḍ d tama n ḷgetta. Ma d kunwi ay iâessasen cuddet-tt. ḷurwat a wen-terwel. (*Ṣṣut iâessasen mi ara t-tcuddun*).

UNTIGUN

Ini-yasen u amer-iten i wakken ad iyi-serṛhen u ad iyi-yeḡgen ad ruḡeḡ. Ur ḅiỵ ara ad iyi-ssamsen s ifassen-ṇsen yumsen. Ini-yasen belli ḍurren-iyi u qeṛhen-iyi s ḷqid iyi-cudden ifassen.

AZESSAS

Ifassen-ṇsen yumsen... ah! ili-kem axir-am ṭhedqeḍ a taqciḥ. Nekk aql-i ar tura qudreḡ-kem.

UNTIGUN

Ini-yasen ad iyi-serṛhen. Nekk d yelli-s n ugellid Udib, d nekk i d Untigun. Ur reggleḡ ara !

AZESSAS

(*Ad yeḍs*) Yelli-s n Udib... ha ! ha ! Tullas irkel i yellan am kemmini ttgallant belli nitenti d yessi-s n igelliden. (*Ad ḍsen iâessasen irkel*)

UNTIGUN

Ad qebleḡ ad mmteḡ, Lameâna ur qebbleḡ ara ad yi-d-tsamim.

AZESSAS

Ḷgettat n ḷmeyytin yettraḡen ur tugadeḍ ara tsumaḍ-tent, ma d ifassen-ṇsen ṭyunfaḍ-ten. Muḡel ziḡ s ifassen-im amek ḥḥuren d akal ?

UNTIGUN

(*A tecmumeḷ mi ara ṭnuḡel s ifassen-is*) Anâam ḥḥuren d akal... yessewham wayagi !

AZESSAS

Untigun

Ih! Nella nekk-es-am lmesħa tameçtuħt seg ufus-im u kemmini thageđ yer zdat i wakken a tdeqqređ akal yef lgetta s iđudan-im... ah!... akken i d leqbaħa, akka d tissas! Zziy ar deffir s ameddakel-iw i wakken ad iyi-d-yessiğ tafat... tbaned-ağ-d am tin yebdan cçel-is, mi d-tjerdeđ akal si lqaâa a t-tdeqqređ yef lgetta. Imi âerdeğ a tt-ħebsey terkeb-itt lihala si zzâaf u teçça-yi-d seg udem am atma-s... U tella tettuyü i wakken a tt-neğğ alamma tekfa cçel-is. Meğnunet. Ih! meğnunet. Susmet, ataya ugellid Karyun (*Şşut n tikli*).

KARYUN

(*Ad yebded s ddhaca*). Fsit-as lqid i teqcict-agi, xebbret-iyi-d s taluft-is.

AZESSAS

Wigi tettwaliđ dagi d iâessasen n lgetta a sidi Sselħan. Nusa-d ħur-k irkel tikkelt-a i wakken a k-nxebber s wayen yeđran.

KARYUN

Di tsaâat-agi dya, anwa aâessas i n-teğğam d tama n lgetta.

AZESSAS

Neğğa-yas iâessasen nniđen a sidi Sselħan!

KARYUN

Lameâna umrey-ken ur tettbaâadem ara fell-as u âeggney-awen i wakken ur tettħibbirem ħedd yef taluft yeđran !

AZESSAS

Ur tesâiđ wi nxebber a sidi Sselħan. Lameâna imi nettef taqcict-agi nettwaħtem i wakken a d-nas ħur-k akken i nella mebla ma nesseqdec tasğart...

KARYUN

Kunwi akken i d-tbeddem zdat-i d iħamağen i tellam (*Ad iweħhi udem-is ar Untigun*) Anida kem-ħfen ?

Untigun

AZESSAS

Ar tama n lgetta a sidi Sselṭan.

KARYUN

D acu telliḍ txeddemḍ d tama n tfekka n gma-m. Kemmini tezriḍ belli ḥerrmeḡ yef yal yiwen i wakken ad iqerreḅ lgetta.

AZESSAS

A testeqsayeḍ d acu i tella txeddem-it. Gef ssebba-agi i k-tt-id-newwi ; acku tella tessekfal lqaâa s ifassen-is, a tettḡummu lgetta s wakal.

KARYUN

Ayadra kečč tezriḍ d acu i d-teqqareḍ ?

AZESSAS

Anâam a sidi Sselṭan, steqsi imeddukal-iw nniḍen, imi uḡaleḡ ḡur-sen ufiḡ-ten kksen-as ayen i tt-iḡummen Lameâna mi yebda yitij iḥemmu tebda lgetta tettraḡ, u nebâed-d fell-as, netḥeqq d akken ur tesâiḍ wi izemren ad iqerreḅ ḡur-s; lameâna nettat tesḡerr aqerruy-is, txulef yal lamer. Imi i ḡ-tesseḡfel, ḡḡawel di tikli-s, s imiren tebda a tettarra akal s ufella n lgetta. Mi uzzleḡ, nettat twla-yi-d, ḡeâleḡ a teḥbes yef wayen txeddem u a terwel. Lameâna mačči d ayagi i yeḍran, acku teqqim tettkemmil ccḡel-is. Mi tt-luḡqeḡ, ṯṯfeḡ-tt, tebda a tettḡernenniḍ gar ifassen-iw u a tettḡu amzun akken d tamejnunt i wakken a s-serrḥeḡl u a tt-ḡḡeḡ a tdegger akal yef lgetta i yezgan u nettat d tabuâeryant !

KARYUN

(*Ad yezzi yer Untigun*) Ṣeḥḥan imeslayen-agi a Untigun ?

UNTIGUN

Anâan, ṣeḥḥan.

AZESSAS

Untigun

Imiren nâerra lġetta i tikkelt tajdidt akken iwata. Nbeddel-as iâessasen mebla ma nxebber ħedd u s wakka i k-tt-id-newwi a sidi Sselġan. D wagi s umata i d lamer yeġran.

KARYUN

U iġ iâeddan, afus iġummen lġetta, bla ccek d afus-im.

UNTIGUN

Anâam, d nekk i iġummen gma s wakal i d-ddmey s lmesħa-nni n wuzzal iss yella yetturar asmi yella meġuħ. Bulinis yura isem-is fell-as. Ief waya i tt-in-ġġiġ d tama-s... Lameâna wwin-tt. U ma yella d tikkelt tis snat i sqedceġ iġudan-iw i wakken a t-neġley...

AZESSAS

S limin-nni ameqqran ara tt-neġâel di tazwara d lħayawan-nni aweħci. Armi d taggara nfaq belli d tameġġut.

KARYUN

Ġġet-iyi tura weħd-i nekk yid-s. Ma d kunwi ruħet s imeġqan-nwen. (*Šut n tikli*)

KARYUN

Yella win umi temmeslayeġ yef wayen txedmeġ d wayen i yef tetâewwleġ ?

UNTIGUN

Ala

KARYUN

Ur tesâiġ wi d-temmugreġ deg webrid ?

UNTIGUN

Ala, ur tesâiġ wi d-mlaleġ.

KARYUN

Tetħeqqeġ seg wayen i d-tenniġ ?

UNTIGUN

Untigun

Anâam

KARYUN

Ihi, sell-d i wayen ara m-d-iniγ. Ruḥ uyal s axxam. ttes, err iman-im tuḍneḍ amzun akken ur d-teffiyeḍ ara seg yidelli i wakken ur tesâiḍ win ara icukken deg-m. Ayagi uladγa mi ara d-teched fell-am temrebbi-im belli deg wexxam kan i teqqimeḍ. U ma yella d nekk ad heggiγ iman-iw i wakken ad gezmeγ iqerra i tlata-nni iâessasen i kem-yeḗran.

UNTIGUN

Ayen ayagi irkel ? ur tezriḍ ara belli zemreγ ad âiwdeγ ayen akken xedmeγ i tikkelt nniḍen ! (*Tasusmi. Ad mmesmuqalen*)

KARYUN

Ayen tâerdeḍ a tneṯleḍ gma-m ?

UNTIGUN

Ayagi d lwaḡeb fell-i.

KARYUN

Yak ḥerrmeγ ayenni γef yal yiwen ?

UNTIGUN

D lwaḡeb fell-i. U γas tesherrmeḍ tanṯelt n gma. Wigi yettyimin ur ttwaneṯlen ara d umatu lerwaḡ-nsen ur ttissinen ara rraḡa abaden u akken ara qqimen mebla aḡbas. Ad ttafgen deg igenni.

KARYUN

Lameâna gma-m yella d amecrar, d axeddaâ ayadra tezriḍ ayagi neγ ala ?

UNTIGUN

Lameâna d gma.

KARYUN

Untigun

Lameâna telliḍ tesliḍ i ssuḡat uberrah deg yizenqan n temdint, u netta inehhu-d i wakken ur tettqerribem ara yer lgetta n Ulinis.

UNTIGUN

Anâam, sliḡ-as.

KARYUN

Ayadra tezriḍ taggara n widak ara ixalfen lamer-iw u ad ḡḡlen ifassen-nsen i wakken ad neḡlen gma-m.

UNTIGUN

Anâam, lliḡ ḡriḡ ayenni.

KARYUN

Ahat ṡesbeḍ iman-im d tin ur necliâ ara si lqanun wala si ṡṡaâa ugellid.

UNTIGUN

Ala, ur tesâiḍ i ḡesbey iman-iw.

KARYUN

Ihi ṡesbeḍ iman-im tufrareḍ ḡef tullas nniḍen... U ṡṡaâa ugellid ur teswi ara ḡur-m. U laḡa imi telliḍ d yelli-s n ugellid Udib yettwassnen aṡas s zzux-is d leḡrur-is.

UNTIGUN

Ala, lameâna ṡeqqey d akken keḉḉ tebyiḍ a d-terreḍ ttar ass-a.

KARYUN

(*A tt-yessiked*). Ayagi irkel d yiwen n wudem n zzux d ttakebbur iss yettwassen Ubib. Ief waya i ttwaliḡ baba-m deg-m. Anâam, ḡriḡ di laḡayan n wallen-im leḡrur n baba-m. Theqqey d akken ur teskiddibeḍ ara. Ihi txemmeḍ i wakken a kem-nfuḡ, u a tili taggara n tudert-im d iseḡ yelhan s wayes ara trefdeḍ ccan-im a tamzuxxit ? D tagi s timmad-is i d ṡṡsifa iss yettwassen twacult-im, acku tesmenyaf tamettant ḡef rruḡ yessidiren tafekka n wemdan. U daḡenni ur tettakem ara azal i

Untigun

tudert ma ur yelli ara twarak s thufa ukud lmuşayeb yerna ur tbeqqum ara tudert n rrezg akken tbeqqum tudert n ttrad ukud tuffya iberdan.

UNTIGUN

Nekni ur nbeqqu ara tudert n ddel alaxafer ayagi yur-neɣ amzun akken d ɣahennama. Ɛef waya ur nettrehhib ara siwa s tudert n llelli akken yebɣu yili lhal.

KARYUN

Ah!... Tilelli... tilelli... tessaâwaqem ibabaten-nwen, u treggmem lɣiran-nwen s yihwah. U tettdeggirem tulawin-nwen s iberdan n dir. U tettceggiâem arraw-nwem yer lefsad yef lɣal n llelli am akken i s-teqqarem berkat ! berkat. Bezzaf i iâettef ccwal di temdint-agi n Tab. Ɛef waya i ilaq a tt-yehkem ugellid i izemren a d-yerr laman u ad iŝeggem tikiwin ifesden i yeɣaɣɣan imdanen ad tkebbren u ad ffyen i ttaâa-inu.

UNTIGUN

Ilaq a tehsuɖ rrebrat-inek ukud lqewwa-k ur zmiren ara ad mɣun tikli u tuffya n webrid seg-neɣ.

KARYUN

Fhem-iyi-d a yelli... belli igelliden azekka ad ttuhasben zdat n lilahat... ukud amezruy... u taâkemt igelliden-agi-d tin zzayen fell-asen... Ɛef waya ur ilaq ara ad brun i tɔbel deg waman. A n-ɖelbey seg-m a Untigun a txemmeɖ ulammer cwit yef tagara n leɣyal-agi i txedmeɖ. Anâam nekk steârfeɣ d akken d kem i d Untigun, yelli-s ugellid Udib... D lheqq-im a d-terreɖ ttar n baba-m d gma-m. Lameâna ur tett u ara kemmini d tilemzit yesâan lmusteqbel yelhan. Yerna Himun ihemmel-ikem am laâmer-is. U tamdint n Tab tehwag win ara yettfen amɖiq-iw. hşu ɖayenni tamdint-nney ur tesâi ara lfayda di tmettant-im. Ɛef waya ur tɔalabey ara seg-m i wakken a twadfeɖ s yiman-im yef lɣal n lehna ara d-yilin gar imezday n temdint n Tab. Mebla ma tettud anekcum-im di ttaâa n âemmi-m i yettusemman d agellid. A kem-nhuɣ i wakken a tbaâdeɖ yef taktiwin n lfetna ukud ttrad. U ma yella dayen akk i yi-

Untigun

txedmeḍ, atan si tama-w semmḥeγ-am seg wul yeşfan.
Lameâna ḥader anda tessuffuḡeḍ lbaḍna-m. Ma d nekk am
akken i m-d-nniγ ad kksey si ddunit tlata iâessasen-nni i kem-
yettfen. Ruḥ tura uγal γer texxamt-im. ḥbes ur iyi-d-ttmuqul
ara s isekkuden-nni i ineqqen !

UNTIGUN

Aql-i tura ad ruḥeγ (*Şşut n tikli*)

KARYUN

Untigun ! ḥbes. Tawwurt n texxamt-im maççi ar tama-agi i
tella !

UNTIGUN

(A tebded, a t-id-twaḡeb s rzana) D lwaḡeb fell-i i wakken ad
neṭley gma.

KARYUN

Atan a teṭṭalabeḍ awezγi. Ḥşu ur tettmagareḍ ara si cceyl-agi-
inem siwa isennanen d lyella rzagen.

UNTIGUN

D annect umi zemreγ, u yal taγawsa i nezmer a tt-nexdem
tewjeb fell-aγ lxedma-s.

KARYUN

Lameâna ini-yi-d, tumneḍ s tidet s dfina ukud ccurut-is
unşiben ? U tetḥeqqeḍ d akken rruḥ n gma-m ad yeqqim ad
yettezzi deg yigenni mebla aḥbas madam tafekka-s mazal-itt
tâerra u dayenni ur tettwanṭel ara ? U lḡanaza irehbaniyen
yesseqdacen akk lmeyytin, d acu ara tiniḍ deg-sent ? Ayadra
tselleḍ-asen ttawin-d akka lefwatteḥ γef lmeyytin di temdint n
Tab. Ma twalaḍ-ten ttawin-d ccna, iqerra-nsen tṭherriken-ten
zelmeḍ yeffus ? yella melmi i tent-twalaḍ şyuşden di tikli-nsen
mi ara awin lmeyyet s aḡekka-s, amzun akkenni ugaden ?

Untigun

Imiren ad ttnecraḥen u a ten-naf ttafen lbenna meqqren mi ara tessen anaâ n lmeyyet, amzun acemma ur yeḍri !

UNTIGUN

Anâam, nekkni zerrey-ten u ttwaliy-ten.

KARYUN

Ayadra kemmini txemmed cwiṭ ma yella dya gma-m yeḥlin gar ifassen-nsen u yezzel zdat-sen u nitni qqaren fell-as ayen ur fhimen ara ? Ur d-yusi ara di lbal-im i wakken a tsuyed deg wudmawen-nsen i wakken ad ssusmen u ad tṭfen iberdan-nsen

UNTIGUN

Anâam, xemmey d ayagi irkel, lameâna d acu ara txedmed ? D tagi i d lâadda n lejdud-neḡ.

KARYUN

Ayḡer ihi tuḡaled kemmini tettweddifed iman-im ar lmuṣayeb u ssebba ahat imi ḥerrmey gma-m si ṣṣenf n lḡanazat-agi. Ini-d mmeslayeḡ... U kemmini teḡṣiḡ s timmad-im belli ur d-ttawint ara lfayda i rruḡ n gma-m ? Neḡ tebyiḡ s nnmara-agi-inem i wakken ad yekreh wegduḡ u ad yeffeḡ ḡḡedd-iw.

UNTIGUN

Ala, maḡḡi d wagi i ssarmey.

KARYUN

Ma yella ur teqsided ara agduḡ, i wacu txedmed ayagi merra ?

UNTIGUN

Ur tesâiḡ i wumi t-xedmey. Lameâna xedmey-t i yiman-iw i wakken a s-dduḡ di lebḡi i wul-iw.

KARYUN

Ḥbes kan a kem-muḡley mile ! D tidet tebyiḡ a temmteḡ u kemmini mazal-ikem mezziyed ?

UNTIGUN

Untigun

Ur iyi-d-steqsay ara yef wayen ḅiỵ. Ur ḥwaḡey ara lehnana-k.
U yas xdem ayen i k-d-yehwan deg-i ma telliḡ ḍya d argaz. D
ayagi kan i ṭtalabay seg-k.

KARYUN

Lameâna nekk ḅiỵ kan a kem-sellkey si lmut.

UNTIGUN

Keçç d agellid, tettarraḡ iman-ik tzemreḡ i kulci. Nekk a k-iniy
belli ur tezmireḡ ara ad iyi- tseyyfeḡ yef ṭtaâa-k.

KARYUN

A tcukkeḡ ayagi deg-i a yiwet n tmeccart!

UNTIGUN

Ur tesâiḡ d acu tzemreḡ a t-txedmeḡ ḡaca ma tenfiḡ-iyi. U
nekk ḅiỵ ad mmteỵ.

KARYUN

Ʀas a lukan a kem âeṭtbeỵ laâtab ameqqran ?

UNTIGUN

Ayyer ? Ahat ad ttruy u a n-ḡelbeỵ seg-k asulef ? A k-ggalley s
wayen akk iss ttamney ar d ad uyalley ar cc̣yel-iw i d-bdiỵ
mbaâd mi ara ḡlun leḡruḡ i d-teḡḡiḡ deg-i .a win ur nesâi
tissas n yergazen.

KARYUN

Ḥbes ad ttekḳiỵ yef iyalen-im. A tameccart d acu i d iswi yer i
tessarameḍ a tawḡeḍ ?

UNTIGUN

Zḡḡ-iyi. Tixxer-iyi s yinna.Serreḡ i yifassen-iw. Atan ṭqerḡeḍ-
iyi s ufus-ik.

KARYUN

Ḥbes ad ttekḳiỵ yef iyallen-im mliḡ. Ala, ala ur m-ṭtelliqeỵ ara.
D nekk i izemren, ma d kemmini ur tesâiḡ ara tazmert zdat-i.

Untigun

UNTIGUN

(*S şşut aâlayan*) Ay !

KARYUN

(*Ad yefreh*) Akkagi i d-tewwi fell-i a m-xedmey di lâiwaḍ ad am rrey lâesker-iw i wakken a kem-nȳen.

UNTIGUN

Tserrheḍ-iyi tugadeḍ keččini si tmenȳiwt-iw.

KARYUN

Berka-yi si tmenȳiwt ! Ttsaâafeȳ seg wasmi nȳiȳ gma-m. Yerna mmi iħemmel-ikem, yeâceȳ deg-m. Ihi ur ttili ara d ssebba n ccqa n mmi ara iħeznen mbaâd mi ara isel belli nȳiȳ-kem. Berka-yi si leħzen d leâtab !

UNTIGUN

Ala a Sidi ! Ğas ħşu d akken nekkini smenȳafeȳ tamettant ȳef tudert. U keččini ur iwalem ara a k-yessiweḍ lamer-ik ar talast-agi. Lameâna ilaq-aȳ a nkemmel s tissit ayen yellan di lkas alamma yekfa.

KARYUN

Lameâna teħşid s tidet ayen i twaddfeḍ s rruħ-im ? ur tezriḍ ara d akken gma-m yella d amecrar, u d lâaşi n baba-s, u d lxayen n tmurt-is.

UNTIGUN

Ala, ala, ur ttamney ara s wayen akk i d-tenniḍ kečč d akeddab.

KARYUN

Ayen kemmini tesseyreḍ aqerru-m, tugiḍ a teğgeḍ leȳrur-im.

UNTIGUN

D acu i d lfayda si tmucuha-k i d-tessawaleḍ ?

KARYUN

Untigun

Acku walay-kem t̃yeld̃ed̃. Ur am-ilaq ara a teqqimed̃ yef liħala-agi ideg tellid̃. Kemmini am tin iyerqen di tirga ur nessuffuγ.

UNTIGUN

T̃hesbed̃-tent keċċini d tirga lameâna γur-i d tidet.

KARYUN

Akka i d taqciot tamcunt ! Tixxer-ikem i taktiwin-agi fiberkanin. Mmekti-d Himun d rrezg-ara tidired̃ yid-is.

UNTIGUN

(*A tsuγ s tmesxir*) Rrezg !

KARYUN

Ulac wi âzizen am netta.

UNTIGUN

Ayadra d acu i d aħric-iw si rrezg-agi ? Ulac tamettut ara yethennin alamma d Untigun tameħqurt ! Aħal i s-ilaqen a tâebbi si leâtab i wakken a tt-id-iṣaħ yiwen n weħric meċtuħen si rrezg ? Ief anwa i s-ilaqen a teskiddeb ? I wimi ara tecmumeh̃ ? anwa i wumi ara tanef ad yemmet deg wemdiq-is?

KARYUN

Berka! berka seg yimeslayen-agi.

UNTIGUN

Ala ! ur ssusumeγ ara.

KARYUN

T̃hemmed̃ Himun ?

UNTIGUN

Anâam, ħemmleγ-t ma yella yekcem ul-is d azru u dayenni ma yella d ilemzi yettaṭṭafen deg wawel-is am nekkini. Lameâna Himun, ma yella iban-iyi-d d argaz am menwala u yeqqar kan

Untigun

anâam i yal tayawsa ara yeḍrun yid-s, u iberru i uqerru-s i
tlufa n ddunit, atan di teswiât-agi a t-kerheγ.

KARYUN

Berka! Berka ! Ur tezriḍ ara lmeâna n wayen i d-teqqareḍ ?

UNTIGUN

Nek mačči d taderwict am akken i teḥşid a lxayen !

KARYUN

Susem ! susem, neγ ma ulac ma slan-am-d iâessasen yelzem-iyi
a kem-fkeγ i nitni.

UNTIGUN

D wagi i qesdeγ ay amakraḍ

KARYUN

Susem (*Ad yeâreḍ a s-iyumm imi-s*).

UNTIGUN

(*A tekker, a tettexbibid*) Aha! aha ay amcum siwel i
yiâessasen-ik. (*Şşut n tikli a d-yettqerrib ar wanda tella
Untigun ukud agellid Karyun*).

LYASMIN

(*A tsuγ*) Untigun !

UNTIGUN

D acu i tebyiḍ γur-i ?

LYASMIN

Semmeḥ-iyi a weltma Untigun, semmeḥ-iyi. Aql-i tura zdat-m
u ayen iγef a yi-d-tamreḍ a t-xedmeγ. Uγalent-iyi-d dayen
tissas-iw. Aql-i wejdeγ i wakken ad dduγ yid-m.

UNTIGUN

Sani ara truḥeḍ yid-i ?

Untigun

LYASMIN

Ulamék ara ddrey mbaâd tamettant-im !

UNTIGUN

Kemm textaređ tudert, ma d nekk d lmut eġġ-iyi s imettawen-im ur nesâi sser. Lemmer i d-tusiđ yid-i i wakken a nenjel gma-tney iđ iâeddan tili ulukan s umured a d-truĥeđ i wakken a d-teskefleđ akal s waccaren-im. U iâessasen di taggara a kem-țțfen, lameâna kemmini, tura, ur tesâiđ ara zzher.

LYASMIN

Atan ad ruġ yid-m azekka.

UNTIGUN

Sell-iyi-d a Karyun, sell-d, nettat dayenni atan a teffey abrid. Anwa i yezran ahat ayagi ad yaġ agdud merra. Imiren imdanen merra a d-asen ġur-k i wakken a k-nġen.

KARYUN

(*Ad yessiwel âlayila*) Iâessasen ! Awit-tt !

UNTIGUN

Lĥemdulleh imi tesâiđ tissas a Karyun. (*Șșut n iâessasen mi ara d-kecmen ad awin Untigun*)

LYASMIN

Untigun... Untigun... (*A teffey, nettat a tettuyu deffir-sen*).

Lmusiqqa

HIMUN

(*A d-yekem s lemyawla, ad yettuġu*) A baba ! a baba!

KARYUN

(A t-yemmager, ad isellem fell-as) A mmi ttu-tt. Ttu-tt a Himun.

HIMUN

Untigun

Keçç d ameslub a baba ? Wwiγ-ak-d Rebbi...

KARYUN

Zerḡey i wakken a tt-id-sellkey si lmut a Himun. Ulac abrid ur s-d-wwiγ. A k-d-iniγ tidet, ur k-ṭhemmel ara. Lemmer i k-ṭhemmel tili a ttan textar tudert. Lameâna nettat textar lmut. U tesmenyaf tuffγa n leâqel !

HIMUN

(*Ad isuy*). Lameâna atan twalaḡ mi tt-wwin iâessasen s axxam n ccreâ. Baba, âreḡ a ten-ṭhebseḡ i wakken ur tt-ttawin ara.

KARYUN

Dayen tenṭeq-d, u tefḡeḡ-d sserriya armi tamdint n Tab irkel taâlem s lecγal-is n diri. U tebya a ten-textdem. U nekkini bessif fell-i a s-gezmeγ aqerru.

HIMUN

Qall-iyi. (*Ad ssusmen di sin. yal yiwen seg-sen ad yettmuqul ar wayeḡ*). Ur tezmireḡ ara a tt-tqileḡ, u a s-tsemmḡeḡ ? xemmen, xemmem a baba.

KARYUN

(*Ad yettmeslay weḡd-s*) Amek ara xedmeγ ?! Imdanen merra a s-inin agellid-nneγ d bu maḡyaf. Isemmeḡ-as imi d taxḡibt n mmi-s. Ala, ala ur zmireγ ara. Himun: i ma yella âawneγ-tt i wakken a terwel iḡ-agi ? Imezday n Tab ukud wid yettidiren di leqser γur-sen akk lexbar s taluft-agi. U nutni tura ṭṭalaben lmut n Untigun. fef ayagi a mmi ur zmireγ ara.

HIMUN

A baba, wigi i d-tbedreḡ ur tesâiḡ i ten-id-iweqâen deg wayen yeḡran. D keçç, s timmad-ik i izemren a tgezmeḡ di rray.

KARYUN

Anâam, d nekk i d agellid, lameâna lqanun ur zmireγ ara a t-xalfay. faf ayagi tewwi-d fell-i a t-nefdeγ.

Untigun

HIMUN

A baba, nek d mmi-k. Zriγ ur tezmiređ ara a tt-teğgeđ. yerna, hşu ur a k-d-tewwi ara a tt-teğgeđ gar ifassen n lâesker-ik.

KARYUN

Ala a Himun. Ala a mmi. Sâu tissas d şşber Untigun ur ilaq ara a tt-tidir. hşeb-itt tura seg wid i γ-yeğgan, mebla ma nuγal a t-nzer.

HIMUN

Amek i d-yusa di lbal-ik d akken zemrey ad idirey mbaâd lmut-is ? Amek ? Ahat tenniđ-as di lxafer-ik : mmi ad yeşber mebla Untigun ? Ala! ala! ur zmirey ara ad iyi-ssedhun imeslayen nwen yeççuren d nqur ukud txidas.

KARYUN

Tewwi-d fell-ak a temmagređ tudert-agi tajdidt s rrđa, u yal yiwen seg-neγ ad iyellet kan ayen i s-d-yemger lbext-is. Ief waya tewwi-d fell-as ad yeşber i wayen yuran di twenza-s. Aql-ak tura tbeddeđ zdat-i, u imeţfawen-ik ttazzalen d leħmali ma d ul-ik yettquddur d nnfiđ. Lameâna ħemâeγ i tikkelt taneggarut, acku ma tzegređ amnar n tewwurt ur tettâeddi ara yiwet tsaâet kan alamma tettud kulci. Ayen yuran yeđra.

HIMUN

(*Ad yini s leâqel*). Dayen yekfa kullec. Tenneqdaâ tebnanayt !

KARYUN

Ur ħekkem ara fell-i a Himun. Ur iyi-ssedfar ara a mmi.

HIMUN

(*Żlayila*) Lğetta-nni yeqwan, lliy ttwaliγ zik mi lliy d aqcic amectuħ. U keçç d bab-is bu tissas-nni i yellan yettawi-yi gar ifassen-is neγ yef yiγil-is. U yettarra fell-i lemcađ, ayadra mazal-it am zik yeqwa ? Timucuha d tğennatin-nni yessewhamen i telliđ tessawaleđ-yi-tent-id deg wuiđan n cctawi seddaw tafat n lmeşbaħ, yak seg-k akk i sent-selley ?

KARYUN

Untigun

(*S lehnana*) Anâam a Himun.

HIMUN

Ledd-nni d tissas i tkesbeb. Rnu idlisen i iâemren s waşşaden wigi irkel i wakken a naweḍ ar yir tagnit. D wagi umi tsemmaḍ tirrugza ukud rrezg i yer yessaweḍ wemdan di taggara n tudert-is ?

KARYUN

Anâam a Himun.

HIMUN

(*A d-isuy âlayila am weqcic-nni amecṭuḥ u ad yeyli gar ifassen n baba-s*). A baba, a baba ur zmirey i wayen umi selley ukud ayen i d ttwaliy, ur iyi-teswalfed ara layas. Lameâna ass-a aql-i remley deg-s ! Ini-d ! Nṭeq ! Ayyer akka i tbedded zdat-i, u tiririt-ik siwa anâam ? Nekk âuddey-k mazal-ik tzemred u teqwid am akkenni k-ttwaliy mi lliy d amecṭuḥ ! A baba! wwiṯ-ak-d Rebbi. Aḥal i tâeḡḡbey seg-k... u mazal-iyi ttamney s wayen akk i yi-yegḡaḡḡan ad tâeḡḡbey yis-k.

KARYUN

Bezzaf idul wetâeḡḡeb-ik seg-i. Muqel-d yur-i mliḥ. Qqaren : amdan ur yettuyal ara d argaz aḥeqqani alamma mbaâd mi ara yemqabal d baba-s udem s udem.

HIMUN

(*Ad isuy*). Untigun! Untigun! (*Ad yeffey u netta yettazzal. Şsut n tikli*)

LEWZIR

(*Şsut n tikli mi ara d-yekcem*) Karyun yeffey mmi-k am umeslub, ur tezmired ara a t-trafqed ?

KARYUN

Anâam, meskin iḥemmel-itt mliḥ.

LAWZIR

Untigun

Karyun, tewwi-d fell-aneɣ a nexdem kra i wakken a nessemsawi lumur.

KARYUN

Tura ur zmireɣ ad xedmeɣ acemma.

LEWZIR

Ul-is yettwajreh.

KARYUN

(*S nnehta*) Anâam, ulawen akk n yemdanen ttwajerhen.

Lmusiqa

AMSIWEL

A d-tekcem Untigun ɣer texxamt ideɣ ttnejmaâen ixeddamen ugellid. Imiren laâsaker ad âerden a tthebsen, lameâna nettat a tebdu a tettuyu deffir tewwurt u a teɣleb i wakken a teɣdem ɣer zdat.

IZESSASEN

(*Lwahid*) A Sidi Sselṭan teɣdem-d fell-aneɣ mebla ma tugad !

UNTIGUN

Karyun ur yebɣi ara ad waliɣ tiqudam-nsen neɣ ad sley i leâyaɗ-nsen. Ur ḥemmleɣ ara a d-tezg tiɥ-iw ula ɣef yiwen seg-sen. Berka-yi ad mnteɣ s lamer-ik, ɣleb seg-sen i wakken ad iyi-ğgen.

KARYUN

Aql-i ad ffɣey. rret iâessasen ɣef tewwurt. Ffɣet akk si texxamt-agi. Ma d kečč ay aâessas qim yid-s. (*Şşut n tikli. Şşut n tewwurt*)

UNTIGUN

Mazal-ik kečč dagi ?

AZESSAS

Untigun

Anwa ? Nekk ?

UNTIGUN

D kečč i d udem aneggaru ara waliy ?

AZESSAS

Γef akken cukkey.

UNTIGUN

Ziken-iyi-d udem-ik i wakken ad tħeqqey deg-s.

AZESSAS

Ad beâdey fell-am axir, yerna berka-kem s tmesxir-im.

UNTIGUN

D kečč i yi-yettffen u teqqaqdeđ-iyi meqbel tasaâet kan.

AZESSAS

Anâam d nekk.

UNTIGUN

Tđurređ-iyi s ccedd-ik. Tugadeđ ma ulac a k-rewley.

AZESSAS

Ur zriy ara, ur zriy... Lameâna lliy tħeqqey belli kemmini ma

trewleđ gar ifassen-iw, ħşu nekkini u ttsellikey ara si lmut. Ala
a Lalla ! ula d kemm, taggara-m ad tili am nekk.

UNTIGUN

(*Zlayila*) sell-iyi-d.

AZESSAS

Anâam, d acu ?

UNTIGUN

Nekk atan ad mmtey, yerna ur ttâetħiley ara (*Ur s-d-yettarra
ara, tasusmi a tezreâ amkan-nni*)

Untigun

UNTIGUN

Tcukkeḍ belli tuffya n rruḥ si tfekka qerriḥ ?

AZESSAS

Ur zriy ara nekkini, ur jerrbey ara. Lameâna laâsaker i ijerḥen deg wennar n ttrad llan ttnazaâen si leḡruḥ-nsen.

UNTIGUN

Amek ad yi-nḡen ?

AZESSAS

Ur zriy ara. Lameâna imi ugaden idammen-im ad ssamsen tamdint, sliḡ i yemdanen qqaren a tt-neṭlen deg yiwet tesraft.

UNTIGUN

D tamuddurt ?

AZESSAS

AhI... ur zriy ara. Tagi d taḡawsa tamezwarut imiren...

UNTIGUN

(*A t-tesnehmuy*). D tamuddurt... D tamuddurt. weḥd-i di tṭlam... D nekk ara yettuneṭlen deg yiḍ-nni ideg ara dduḡ d tislit... ḥbes a d-ldiy tawwurt (*A telḥu. Şşut n weftaḥ n tewwurt. A d-kecmen iâessasen*)

AZESSAS

Lḥu ! Ayḡer i d-tuḡaleḍ ḡer deffir ? Ddu kemm d iâessasen-agi.

UNTIGUN

Ḑelqet-iyi ! Ḑelqet-iyi !

AZESSAS

A m-qqareḡ ḡerrek ! Lḥu ! yewweḍ-d wass-im a tamcunt.
(*Leşwat n fikli yeḡwan*)

Untigun

Lmusiq

AMSIWEL

A d-yekcem Lewzir u ad ilehhu di tlemmast n texxamt. Di tesga n texxamt-nni a d-tas tgellidt u a tebd u a treggem, a tettzewwiq lehrir u nettat zzint-as-d tqeddacin-is.

LEWZIR

(*Ad ihedder wehd-s*) Ah! nyan-tt, âedmen-tt, helken-tt, tweddef rruḥ-is lḡal n taktiwin-is. Untigun meskint ah yef wigad iâefsen imdanen. Şaḥḥa deg yigelliden iâeqqren. Byan wiyaḍ merra a sen-rkaân, ad şubben iqerra-nsen zdat-sen... Untigun... ur teqbil ara tudert n liser lameâna tesmenyaf tiririt n ttar. Textar a wal n lḡeqq ukud leâdel. U ḡas akken textar a temmet yef waya, lameâna temmut d taḡurrit. Azekka wissen ma ad suyen idamen-is ney temmut am tadla teçça tileft ? Ala, ala. D awezḡi... Lḡettat ttmettatent u fennunt, ma yella d taktiwin ttegrayent-d; tasuta tettak-itent i tsuta-nniḡen.

AMERSUL

(*A d-yekcem, s zzerb, a d yessiwel*) Tagellidt? Anida-tt tgellidt?

LEWZIR

D acu tebyiḡ seg-s ay amersul ? D acu i d asali amaynut i s-d-tewwiḡ ?

TAGELLIDT

Qerreb-d ay amersul ! D lxir kan ? D acu i d asali ajdid i ḡ-d-tewwiḡ ass-agi ? Qerreb-d u hder-d mebla ma teffreḡ fell-i acemma.

AMERSUL

D yir asali a Lalla. Yeḡra-d waya di tewwurt n temdint, deg wennar ideḡ d-yetteli werḡam... Llan yemdanen a reḡḡmen Untigun i yeâşan, Mbaâd mi tt-deqqren ḡer yiwet tesraft wessiâen. Werâad kfan ccḡel-nsen armi nesla i nnhati a d-ttalint si zdaxel n tmeqbert. Yella ugellid Karyun yid-neḡ u yesla i wayen umi nesla nekni. S wakka dḡa i d-teḡli fell-aney yiwet tsusmi yessewhamen u yal yiwen seg wid yellan dinna

Untigun

yesbeggen-d l'yd-is si şşut-agi i d-iteff'yen si tmeqbert lad'ya mi hşan irkel şşut-agi maççi d şşut n Untigun lameâna d şşut ajdid iteffey-d si lqayan n tesraft-nni. Tamuyli irkel tezzi yer ugellid u nitni dehcen merra. Ief waya agellid Karyun ula d netta yenâetbar imi yesla i şşut yettarra-d "hebset, hebset, kkset izra, refdet-ten fell-i". Imiren yebda ugellid ukud iqeddacen-is, s lemyawla tameqrant ttekksen izra u tidi tettazzal yef yenyiren-nen ma d idammen ttuddumen seg yifassen-nsen. Mbaâd mi yetti izra tban-d Untigun di lqayan uzekka tettwaxneq s lexyuđ ikuban-is ma d Himun yekna zdat-s, yettef deg yiyallen-is a yettru, a yettu'yu u yeddewwir aqerru-s di tfunart n Untigun yezzlen, imi yenherrak tazrut-nni tameqrant, yessawed Karyun ad yers yer tesraft u ad yekcem yer zdaxel-is armi ur tesâid i d-ibanen seg-s siwa ccaer-is acebhan di tebrek n tllam uzekka. S wakka i yebda a d-ireffed mmi-s Himun i wakken a t-id-yessuffey si tesraft yeâred a t-iqenneâ i wakken a s-yay awal. Ula d ahiwet ihawet-it, lameâna Himun ur d-yessemhes ara. Mbaâd imi yezâef yemme' idegger-d baba-s. Isqeâd lqedd-is, yerfed aqerru-s, yessusef baba-s. Yessuffey-d ssif di tjuxrit-is, qrib i yenya baba-s lemmer ur d ineggez ara yer berra n tesraft. Ma d Himun imuqel deg-s s yiwet tmuyli yeccuren d lehqed s imir-nni yerfed ssif-is. U s leâqel-is, s yiwen wul iwercken d rraha. Mebla ma yenna-d awal yessekcem-it deg uâebbuđ-is u s wakka i yeyli d amattul u yezzel d lmeyyet yer tama n Untigun. Tagellidt (*Urdis, a tsuy u a tessiwel*). Himun ! A mmi ! (*A tefsex*)

LEWZIR D AMERSUL

Tagellidt attan tefsex. yallah a tt-nerfed yer daxel (*Şşut n tikli*).

LEWZIR

Akka i d lmuşiba. Akken i d tawayit tameqqrant i d-ye'ylin fell-ane'... i Tgellidt... ur tt-twalađ ara amek i tehdager yef mmi-s yemmuten ? ur d-tentiq ara ula s yiwen wawal.

AMERSUL

Tessewhem-iyi aţas s lihala-s. Ur cukkey ara a teqqim di şşraya-agi mbaâd mi tesla s lexbar n tmettant n mmi-s.

Untigun

Lameâna nekk ssney-tt d tabergazt tesâa tissas u d tasebbart.
Maççi d lmuşiba-agi i d-yeŷlin fell-as ara s-yesruhen leâqel-is.

LEWZIR

Ur zriŷ ara... ur yedrig ara fell-ak d akken afsax-agi-ines
ssebba-s d leħzen-is ameqqran Ʒef mmi-s yemmuten. Yerna
ahat ula d taggara-s a tili dir-itt.

AMERSUL

Balak ahat keçç tesâid lħeqq... Di tazwara ad ruħeŷ a tt-waliŷ i
wakken ad zreŷ d acu i yedewwiren di lxaŷer-is.

LEWZIR

Ruħ (*Şşut n tikli, metwal tewwurt*)

LEWZIR

Hata ugellid yusa-d s timmad-is, yewwi-d gar ifassen-is mmi-s
ur nuklal i yemmuten Ʒef lğal n leħmala-s izaden i Untigun.
(*Şşut n tikli ugellid Karyun qbala s anda yella lewzir*). Karyun
(*Ad yetqelleq u ad yessers mmi-s Ʒef yiwet ftabla*) A tawayit-
iw... A tawayit-iw... s leħmaqa-inu d tuffya n leâqel-iw...
Muqlet... muqlet amek uŷaleŷ d aqettal n wayen âzizen fell-i.
A yir taggara ideg d-ggriŷ... ah! a mmi âzizen, akken kan i d-
tessefkeđ Ʒer ddunit, temmeŷ-d tmettant am tmedda teħweş-ik
gar-aneŷ... D nekk i d dđalem a mmi Himun! maççi d keçç.

LEWZIR

Lameâna a sidi Sselţan ur k-tenfiâ ara ndama tura.

KARYUN

A chal i ndemmeŷ! Armî d tura i d-wwiŷ s lexbar s lmuşiba i
d-yeŷlin Ʒef uqerru-w am ssiâqa i d-ğğan ijujah n tness deg
wul-iw i yessexsin tafat n tudert-iw. (*Şşut n tikli a d-yettaŷ*). A
ttwaliŷ amersul ata Ʒur-neŷ.

AMERSUL

(*Ad ilehhet u s ddhica ara d-yini*) D lmuşiba.... D lmuşiba a
sidi Sselţan.

Untigun

KARYUN

D acu i yeḍran mbaâd aya-gi ? Ayadra tella lmuşiba iyelben
lmuşiba i yeḍran yid-neɣ ?

AMERSUL

Tagellidt a sidi Sselţan... yemma-s n weqcic-agi i yezlen...
tameţţut-ik a sidi Sselţan!

KARYUN

D acu i tt-yuɣen ?

AMERSUL

Temmut, tenɣa iman-is... tezla iman-is.

KARYUN

A Rebbi... A Rebbi... D kečč i d ameqqran d kečč i d lḥakim...
thelkeḍ-iyi... tḍeggred-iyi.

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité



Collection "Idlisen-nne\$ "

01- Khalfa MAMRI, Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n
timmunent, 2003 (Tasuqelt Āebdennur ĒAO SĀĀID d
Yusef

MERRĀĒI)

02- Slimane ZAMOUCHE, Uvan n tegrest, 2003.

03- Omar DAHMOUNE, Bu tqulhatin, 2003.

04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.

05- Hocine ARBAOUI, Idurar ireqmanen (*Sophonisbe*), 2004.

06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.

07- S. HACID et K. FARHOUI, Laûel ittabaâ laûel akk d :
Tafunast igujilen,
2004.

08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre
et lexique animal*, 2004.

09- Lhadi BELLA, Lunoa, 2004.

10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Ēabib
Allah

MANŪURI, Ageldun amecîuê)

11- Djamel HAMRI, Agerruj n teqbaylit, 2004.

12- Ramdane OUSLIMANI, Akli ungif, 2004.

13- Habib Allah MANSOURI, Amawal n tmazišt tatrart, *édition revue
et
augmentée*, 2004.

14- Ali KHALFA, Angal n webrid, 2004.

15- Halima AIT ALI TOUDERT, Ayen i \$-d-nnan gar yetran, 2004.

16- Moussa OULD TALEB, Mmi-s n igellil, 2004 (Tazwart :Yusef
MERRĀĒI)

17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.

18- Nadia BENMOUHOU, Tamacahut n Bas\$ar, 2004.

19- Youcef MERAHI, Taqbaylit ass s wass, 2004.

20- Abdelhafidh KERROUCHE, Te\$zi n yiles, 2004.

21- Ahmed HAMADOUCHE, Ti\$ri n umsedrar, 2004.

22- Slimane BELHARET, Awal \$ef wawal, 2005.

23- Madjid SI MOHAMED, Afus seg-m, 2005.

24- Abdellah HAMANE, Merwas di lberj n yiïij - aêric I, 2005.

25- Collectif, Tibêirt n yimediyazen, 2005.

26- Mourad ZIMU, Tikli, tullisin nniven, 2005.

- 27- Tayeb DJELLAL, Si tinfusin n umaval, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAÏTÈNE, Favma n Summer, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, Merwas di lberj n yiïij - aêric II, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, Tamacahut n bu yedmim, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, Tamacahut n umeksa, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, Nnig wurfan, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, Ėmed n ugellid, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, Am tmeqqunt n tjeooigin, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, Amawal n tsekla, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, Amawal ameciûê n ugama, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, Tudert d usirem, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, Uzzu n tayri, 2007.
- 39- Djamal BENAOUF, Di tmurt uâekki, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, Targit, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, Anagi, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, Ccna n tulawin Şef îîrad 54/62, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, Ger zik d tura, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, Timenna n Saâid Iâemrac, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, Baba Carlu, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, Tafunast igujilen, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, Agama s tugniwin, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, Tamedyazt n Yasmin, 2007.
- 50- Naima HADJOU, Amennu\$ n tudert-iw, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, Gar umqadmu d umnelti, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, Rubaâiyyat, 2007 (Tasuqelt Ėebvella ĖAMAN)
- 53- Ferdinand DUCHENE, Tamilla, 2007 (Tasuqelt Ėabib Allah MANÛURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHÉ, Agellil akk d ineffuten yelhan, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.

- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 18, mai 2008.

Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiv*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamal BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, *Etude sur « L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives »*, 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuɣin n tesnukyest*, 2007.

- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOU, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, 2007.
- Moussa IMARAZENE, Timâayin n leqbayel, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
“**Idlisen-nney**”
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•ⵓⵣⵉⵎⵓⵔⵉⵙ ⵉⵎⵓⵔⵉⵙ ⵉⵎⵓⵔⵉⵙ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Déprt Légal : 275-2006
ISBN : 9961-789-45-8

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

Tamezgunt-agi yura-tt Sophocle ayunani "grec" deg useggas 4 qbel talalit n sidna Yisa. Xedmen-as atas n tsuqilin yer waṭas n tutlayin. Ula d Baṭarzi yerra-tt-id d tamezgunt tayerfant deg useggas 1956. Imira rriy-tt-id yer tutlayt tamaziyt.

Untigun d yiwet tmeṭṭut yesṣan tissas timeqqranin u d yelli-s n Udip ayunani i yemmuten u yeḡḡa-d leḥkem i mmi-s Bulinis lameṇa Karyun gma-s n Udip ijlaq leḥkem seg ufus n Bulinis abaḍa mi t-yenya. Karyun agellid yefka lamer i yiserdasen-is i wakken win ara iḍeddin ad t-yenṭel, ad s-yegzem aqerru.

Lameṇa Untigun yesṣan tissas teffey si leqṣer deg id-nni u teereḍ ad tenṭel mebla ma tugad ayen ara s-yexdem ṣemmi-s Karyun. Lameṇa tettwakcef. Tṭfen-tt ieessasen, urzen-as ifassen s ssnasel, wwin-tt yer leqṣer. Yumer ugellid Karyun ad s-yzen tasraft, ad tt-gren deg-s akken ad temmet.

Idlisen-nney